

**FTEHIM****bejn l-Unjoni Ewropea u Antigua u Barbuda li jemenda l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u Antigua u Barbuda dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn għal perjodu qasir**

L-UNJONI EWROPEA,

min-naħa l-waħda, u

ANTIGUA U BARBUDA,

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem flimkien imsejhin il-“Partijiet Kontraenti”,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u Antigua u Barbuda dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn għal perjodu qasir <sup>(1)</sup> (minn hawn 'il quddiem imsejjah “il-Ftehim”) li dahal fis-seħh fl-1 ta' Mejju 2010,

FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID l-importanza tal-iffaċilitar ta' kuntatti bejn il-persuni,

FILWAQT LI JIEHDU NOTA li l-Ftehim jahdem għas-sodisfazzjon taċ-ċittadini tal-Partijiet Kontraenti,

FILWAQT LI JQISU li d-definizzjoni ta' soġġorn għal perjodu qasir fil-Ftehim (tliet xhur matul perjodu ta' sitt xhur ta' meta jkunu dahlu l-ewwel darba) mhix preċiża biżżejjed u b'mod partikolari l-kuncett ta' “id-data ta' meta jkunu dahlu l-ewwel darba” jista' jagħti lok għal incertezzi u mistoqsijiet,

FILWAQT LI JITQIES li r-Regolament (UE) Nru 610/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill <sup>(2)</sup> introduċa bidliet orizzontali fl-*acquis* tal-Unjoni Ewropea dwar il-viża u l-fruntieri u ddefinixxa soġġorn għal perjodu qasir bhala “90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum”,

FILWAQT LI TITQIES li s-Sistema ta' Dħul/Hruġ li għandha tiġi stabbilita mill-Unjoni Ewropea tirrikjedi l-użu ta' definizzjoni uniformi u ċara ta' soġġorn għal perjodu qasir li hija applikabbli għaċ-ċittadini kollha tal-pajjiżi terzi,

FILWAQT LI JIXTIEQU jiżguraw il-fluss bla xkiel ta' vjaġġaturi fil-punti ta' qsim tal-fruntiera tal-Partijiet Kontraenti,

FILWAQT LI JAFFIRMAW MILL-ĠDID li l-Ftehim ikopri ċ-ċittadini tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni Ewropea, bl-eċċezzjoni ta' dawk tar-Renju Unit u tal-Irlanda,

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja u l-Protokoll dwar l-*acquis* ta' Schengen integrat fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat tal-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u filwaqt li jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim emendatorju ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

**Artikolu 1**

Il-Ftehim huwa emendat kif ġej:

- (1) fit-titolu u fl-Artikoli 3(5), 4(3), 6(1) u 8(7), il-kelma “Komunità” hija sostituta bil-kelma “Unjoni”;
- (2) fl-Artikolu 1, il-kliem “tliet xhur matul perjodu ta' sitt xhur” huma sostitwiti bil-kliem “90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum”;

<sup>(1)</sup> ĠUL 169, 30.6.2009, p. 3.

<sup>(2)</sup> Regolament (UE) Nru 610/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ġunju 2013 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni minn naħa għal oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen), il-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen, ir-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 1683/95 u Nru 539/2001, u r-Regolamenti (KE) Nru 767/2008 u Nru 810/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠUL 182, 29.6.2013, p. 1).

(3) l-Artikolu 4 huwa emendat kif ġej:

(a) il-paragrafu 1 huwa sostitwit b'dan li ġej:

“1. Iċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea jistgħu jibqgħu fit-territorju ta' Antigua u Barbuda għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum.”;

(b) il-paragrafu 2 huwa sostitwit b'dan li ġej:

“2. Iċ-ċittadini ta' Antigua u Barbuda jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Istati Membri li japplikaw bis-shiħ l-*acquis* ta' Schengen, għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum. Dak il-perjodu jiġi kkalkulat indipendentement minn kwalunkwe soġġorn fi Stat Membru li għadu ma japplikax l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.

Iċ-ċittadini ta' Antigua u Barbuda jistgħu jibqgħu għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' kull Stat Membru li japplikax l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu, irrispettivament mill-perjodu tas-soġġorn kkalkulat għat-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.”;

(c) fil-paragrafu 3, il-kliem “tliet xhur” huma sostitwiti bil-kliem “90 jum”;

(4) fl-Artikolu 8(4), l-aħħar sentenza hija sostitwita b'dan li ġej:

“Il-Parti Kontraenti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgħarraf immedjatament lill-Parti Kontraenti l-oħra f'każ li r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jibqgħux jeżistu aktar u għandha tneħhi dik is-sospensjoni.”.

#### Artikolu 2

Dan il-Ftehim emendatorju għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skont il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tas-sitt xahar wara d-data li fiha l-aħħar Parti tinnotifika lill-Parti l-oħra li l-proċeduri msemmija hawn fuq ikunu tlestew.

Magħmul b'duplikat bl-ilsien Bulgaru, Ċek, Daniż, Estonjan, Finlandiż, Franciż, Ġermaniż, Grieg, Ingliż, Kroat, Latvjan, Litwan, Malti, Netherlandiż, Pollakk, Portugiż, Rumun, Slovakk, Sloven, Spanjol, Taljan, Ungeriz u Żvediż, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети април две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de abril de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého pátého dubna dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende april to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten April zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq avril deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog travnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque aprile duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų balandžio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatalcadik év április havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' April fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, vijftientig april tweeduizend achtien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de abril de dois mil e dezoito.

Íntocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci aprilie două mii optsprezece.

V Bruseli dvadsiateho piateho aprila dvetisicosemnást.

V Bruslju, dne petindvajsetega aprila leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte april år tjugohundraarton.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



За Антигуа и Барбуда  
 Por Antigua y Barbuda  
 Za Antigua a Barbudu  
 For Antigua og Barbuda  
 Für Antigua und Barbuda  
 Antigua ja Barbuda nimel  
 Για την Αντίγκουα και Μπαρμπούντα  
 For Antigua and Barbuda  
 Pour Antigua-et-Barbuda  
 Za Antigvu i Barbudu  
 Per Antigua e Barbuda  
 Antigvas un Barbudas vārdā –  
 Antigvos ir Barbudos vardu  
 Antigua és Barbuda részéről  
 Għal Antigwa u Barbuda  
 Voor Antigua en Barbuda  
 W imieniu Antigui i Barbudy  
 Por Antígua e Barbuda  
 Pentru Antigua și Barbuda  
 Za Antigua a Barbudu  
 Za Antigvo in Barbudo  
 Antigua ja Barbudan puolesta  
 För Antigua och Barbuda




---

## IKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA L-IŻLANDA, IN-NORVEĠJA, L-IŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN

Ikun tajjeb li l-awtoritajiet tan-Norveġja, l-Iżlanda, l-Iżvizzera u l-Liechtenstein, min-naħa l-waħda, u Antigua u Barbuda, min-naħa l-oħra, jimmodifikaw, mingħajr dewmien, il-ftehimiet bilaterali dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn għal perjodu qasir skont it-termini ta' dan il-Ftehim emendatorju.

## DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-INTERPRETAZZJONI TAD-90 JUM FI KWALUNKWE PERJODU TA' 180 JUM

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li l-perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum kif previst fl-Artikolu 4 ta' dan il-Ftehim ifisser soġġorn kontinwat jew inkella diversi soġġorni konsekuttivi, li t-tul ta' żmien tagħhom ma jaqbiż id-90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum b'kollox.

Il-kuncett ta' "kwalunkwe" jimplika l-applikazzjoni ta' perjodu ta' referenza mobbli ta' 180 jum, billi titqies b'lura kull ġurnata tas-soġġorn fl-aħħar perijodu ta' 180 jum, sabiex jiġi vverifikat jekk l-obbligu tad-90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum ikunx baqa' jiġi ssodisfat. Fost oħrajn, dan ifisser li assenza għal perjodu mhux interrott ta' 90 jum tippermetti soġġorn gdid ta' mhux aktar minn 90 jum.